

Dina Nath Nadim's Opera 'bómbúr-yémbûrzal'

बोम्बुर-यॅम्बुरज़ल

(अख ग्यवन पॉथुर)

bómbúr-yémbûrzal (Opera)



दीना नाथ नादिम

Opera 'bómbúr-yémbûrzal' by Dina Nath Nadim.

Source: 'shiràzû', Nadim Number (Dec-1989-Jan 1990 Issue)

A publication of J&K Akademy of Art, Culture & Languages

Rewritten in Standardised Devanagari-Kashmiri Script by

M.K.Raina.

Work completed on 25.11.2006

Dina Nath Nadim's Opera 'bómbúr-yémbûrzal'

बोम्बुर-यॅम्बुरज़ल

(अख ग्यवन पॉथुर)



bómbúr-yémbûrzal

(Opera)

Dina Nath Nadim's Opera 'bómbúr-yémbûrzal'

यँम्बुरज़ल	:	चमनुच जुवल माल
बोम्बुर	:	यँम्बुरज़लि हुंद मदनवार
गुलालु	:	यँम्बुरज़लि हुंद मिथुर
आरुवल	:	यँम्बुरज़लि हुंज़ व्यस
गिलु टूर	:	यँम्बुरज़लि हुंद ब्याख मिथुर
ट्यकु बटुन्य	:	यँम्बुरज़लि हुंज़ दौयिम व्यस
मसवल	:	यँम्बुरज़लि हुंज़ त्रेयिम व्यस
इरिक्योम	:	यँम्बुरज़लि हुंद त्रेयुम मिथुर
हरुद	:	बहारुक दुश्मन, ह्वखयि हुंद बाँग्य
तुफान	:	यँम्बुरज़लि अपुज़ लोल बरन वोल चमनुक शेथुर

कुलिम पोश, बादाम पोश, चुनुन्य पोश, हंदि पोश वगैर

★ ★ ★

(ग्वडन्युक नज़ार)

वखनय

बोम्बुर-यँम्बुरज़ल, शमाह तु पोंपुर, नॉग्यराय-हीमाल, लॉल तु मजनून,
पथ कालय प्यठु अज़ कालस ताम ह्यनु आलय ब्योन ब्योन अथुवास दून छ्योन,
हुस्नन छार्यायि वादु वफॉयी, अँस्कस मीज नु ज़ाह मुजरॉयी,
लोलु शेथरव कँर जोरि जुदॉयी, पथ कालय प्यठु अज़ कालस ताम
लोलुक्य दुश्मन लोलस ज़ागान, हरुदाह पोशन दावस लागान,
शबनमुसुय पतु पतु लारान तूफान, वंदु के फंदु निशि बुलबुल नालान,
पथ कालय प्यठु अज़ कालस ताम, यँम्बुरज़लि पतु बोम्बुर लारान,
बुलबुल गुलनुय थेपि थेपि छारान ।

★ ★ ★

नॉग्यरायस हीमाल वति प्रारान
लॉलि छु मँजनून वति वति गारान
पोंपुर शमुहस पथ पान मारान
पथ कालय प्यठु अज़ कालस ताम
लोलुचि ही थरि गोटल्यव टख द्युत

ना-इनसानव, खसरव खानव
परवेज़व, हरदव तूफानव
अँस्कचि रंगु चरि, ग्वडु तलु टख द्युत

पथ कालय प्यठु अज़ कालस ताम
होलन लोलस शाह होमुराव्योव
मोतन ज़िंदगी सर नोमुराव्योव
लेकिन लोलस शाह मा हमि ज़ांह ?
सरकश ज़िंदगी सर मा नमि ज़ांह ?
ज़िंदगी थावान ज़िंदगी बाकी
लोलस चावान लोलुक्य साकी

हरदस पतु बैयि फुलय बहारुच
बुजरस सनुवान, लय ल्वकचारुच
ज़िंदगी थावान ज़िंदगी बाकी
यावुन छावान सोंतुक्य साकी

यिथुवॅकन्य अकि समयिकि ल्वकचारय
ताज़ु बहारय
यॅम्बुरज़ ऑस बोम्बुरस प्रारान

(परदु व्वथान थोद)

पँत्यमि पहरुक वक्त। अडु-फोल गाश। संगरमालु फवजिमच्च। शेरि लॉगिथ
शीनुक ताज। नबस प्यठ नव-बहारुक्य लॉव्य रंग खिंदु करान। गरा न्यूल, गरा
अनॉर्य, गरा किरमिज्य, गरा जंगॉर्य, वारु वारु प्रागाश गाह त्रावान। सँन्य व्वगुन्य
यिवान नूर सुत्य पूरनु, बालु दामँन्य बँठ्य तु बेरु। थज़र तु पाथुल, कुल्य तु
कँट्य, थरि तु पोश रसु रसु नँन्य नेरान। दून अंदन वीरि मावु जोराह अथुवास
कँरिथ लेदुर्य कनु दूर अँलुरावान, ज़न तु यिवुन्य सोंतन क्वंगु दूर छुनख
फिरिथ छुनमुत। थज़रस छि डुलॉमुत्यव पलव तु वटव प्यठु मोसुम आबु छल तु
ज्वयि गुंगुरायि करान दूद बॉगरान। पाथलिस छे सबज़ारस जायि जायि यँम्बुरज़ल
तु गुलालु, गिलि दूर्य तु ट्यकु-बटनि व्वतुलेमच्च, ज़न तु छे वन-विग्यनि दूद सरु
मंज़ु तन नॉविथ खच्चुमच्च। दून अंदन नखु छि ज़ु पोश बेयव खोतु बँड्य। अख
यँम्बुरज़ल तु अख गुलालु अख अँकिस कुन मायि बँरच्चव अँछव मुदयि वुछान।
चमनुक्य जानावार छि लंजि लंजि फीर्य फीर्य रुति खोतु रुत रँस्युल बोल बोश
करान तु अँथ्य साज़स प्यठ दूरि प्यठु कँम्य संज़ ताम गुजिर्य संज़ बीठ लय
कनन गछान :

सुबुह फोल बुलबुलव तुल शोर-ओ-गौगा
गुलन सुत्य शबनमन कोर नाज़ सोदा
चमन लोग सोंतु वावस बाव करने
गुलालाह लोग खुमारस चाव बरने
फँटिथ यावुन छु दूर्यन वारु आमुत
बँनिथ बामुन छु मूर्यन खारु द्रामुत
दवुन ह्योत होल त्रॉविथ आबुशारव
ग्यवुन ह्योत लोल पनुनुय जानुवारव

अथ मोदरि लयि सुत्य छु जानावारन हुंद बोल बोश वारु वारु सोंत गछान तु
ज्वयन हुंज़ गुंगुराय छे व्वतलान। गुंगुरायि मंज़ु छु अख रँस्युल सुर वज़ान तु अमि

Dina Nath Nadim's Opera 'bómbúr-yémbûrzal'

सुरकिस ज़ीरुबमस प्यठ छे बॅड यॅम्बुरज़ल पूर फवलान तु रसु रसु थोद व्वथान
अख हँसीन जुवल माल बॅनिथ, सब्ज़ अंगूर्य रंगु रीशुमुक जामु पुरिथ, प्रोन महपारु
ह्यू रोय वॅगरिथ तु संगे मरमरुक्य काश हिव्य अथु तु ख्वर वॅगरिथ। यॅम्बुरज़लि
पोश छु बनान अॅमिस जुवल मालि अजि मैंगि हुंद ताज।

नर्यन वाश वॅण्डिथ, अॅछन मुरन दिथ छे यि जुवल माल अॅडी पुर्य त्रावान, र्वनि
ग्वडन श्वन्य करान। पलु प्यठ पलु रसु रसु पॅकिथ ब्रोंह पकान। गुंगरायि हुंद सुर
छु तेज़ान तु व्वशाह त्रॉविथ छे यॅम्बुरज़ल ग्यवान :

चानि वेरि यॅम्बुरज़ल गरि द्राये
बोम्बुर यावन राये लोलो
अज़लय वॅजमुन्न छे चाने माये
बोम्बुर यावन राये लोलो

आदनु सुलि विलि सोंतस ज़ाये
चमनन शीरीं जाये लोलो
हुस्नन कोरुनस त्वलुमतु लाये
बोम्बुर यावन राये लोलो

लो येलि दोपुनस श्रुकन्यन चाये
लोलु मच्चि क्या छु चोन पाये लोलो
हीमाल गारान वुनि नॉग्यराये
बोम्बुर यावन राये लोलो

ती येलि बूजुन तु यँच लेदर्याये
क्वंगु रंग गोस र्वपु काये लोलो
वॉलिंजि ज़न लूसुस दुबुराये
बोम्बुर यावन राये लोलो

खसुवन्य लोलन द्युतुनस दाये
दोपुनस छुनु परवाये लोलो
लोलन अज़ ताम कति बोर वाये
बोम्बुर यावन राये लोलो

छंद्रेमुच्च बेयि छारुनि द्राये
वँन्य दिनि प्रथ कुनि शाये लोलो
शामु रंगु कामदीव चानि पोत छाये
बोम्बुर यावन राये लोलो

ग्यवान ग्यवान छे यँम्बुरज़ल व्वलसनस यिवान तु ह्यवान नचुन। दूरि प्यठ छे
क्वसुताम गामु स्वंदुर ग्यवान :

मे शोकु यारु सुंदि बँर्यमस प्यालय तु आलव दीतोसे
खसुवुनि मरगय तु वसुवुनि बालु तु ऑही नीतोसे
क्याह करु नीनम हरनुनि छालय तु आलव दीतोसे

अमि ग्यवुनुकिस ज़ीरुबमस प्यठ फलुवॉय गँछिथ छे यँम्बुरज़ल नचान तु यां
ग्यवुन स्वतान छु, तां छे यँम्बुरज़ल थँकिथ अँकिस पलस प्यठ ब्यहान, कॉर
ब्वन थँविथ सोंचुनि !

अमि विजि छु पलु तलुक गुलालु वारु वारु फवलान तु थोद व्वथान अख खूबरु नवजवान बँनिथ। ख्वरु सूर्य अनौर्य जामु लॉगिथ, वछस प्यठ सियाह दाग वॅरिथ यूत यूत गुलालु छु ब्रॉह पकान, त्यूत त्यूत छु तसुंद व्वजुल रंग च्चवापौर्य गाह त्रावान। अमि व्वजलि नूरुकि परतवु मंजु छु अख सोज वुजान येमिचि लयि प्यठ छु ग्यवान ग्यवान गुलालु यॅम्बुरजलि पृछान :

गुलालु: स्वंदर चमनुच जुवल मॉली, च्चे वॅकम्य कोरनय वुबॉली दिल
च्चे कम ज़ोलानु गॅयी नॉली, च्चे वॅकम्य कोरनय वुबॉली दिल

यॅम्बुरजल: (आरु हच्च अँछ तुलिथ)
वनय क्याह लानिनुय न्याये, मे रूदुम कामुदीव छाये
दु-च्च्योत गोम दूरि अकि शाये, तवय गव मे वुबॉली दिल

गुलालु: (तसली दिवान)
सफर लोलुक छु यँच्च मुश्किल, न छुस सुम सोथ न कांह मँजिल
यनय मे लोल रोट दस्-दिल, तनय गोमय कजॉली दिल
(वछस कुन हावान)

यॅम्बुरजल: (थोद वॅथिथ अथु मूरान)
बु आयस सोंतु सुलि नीरिथ, अँछव मँज्य थँव मे वथ शीरिथ
मे दोप यियि ओश पोत फीरिथ, मगर रूदुम मे खॉली दिल
ग्रेशम येलि नार वुजनाव्यम, हरुद ज़रदी मे फिरनाव्यम
बोम्बुर यिनु ब्रॉह मे ज़ज़राव्यम, तवय गव मे वुबॉली दिल

(मसवल ग्वलाब पोशुक ताज दिथ फेरोज़ी जामु पुरिथ मस्तानु पुर्य त्रावान नमूदार गछान तु लयि सुत्य लय मिलुनॉविथ ग्यवान)

मसवल: स्वंदर चमनुच जुवल मॉली, च्ने वॅकम्य कोरुनय वुबॉली दिल
च्ने कम ज़ोलानु गॅयी नॉली, च्ने वॅकम्य कोरुनय वुबॉली दिल

यॅम्बुरज़ल: (आरु क्रांति बुधि)
हतय वेस्य लगयि पोत छाये, च्ने मय वनि ओय कुनि शाये
च्यु दपतस ही गॅयी हाये, गोमुत छुय तस वुबॉली दिल

गुलाल: (वुठ गुमनॉविथ)
वनी क्याह लोलु मॅन्न दाये, च्ने हर्यनय लोलुसुय आये
यि वॅकरमुन्न बुलबुलन ज़ाये, तवय छुस यॅन्न वुबॉली दिल

यॅम्बुरज़ल: (बरबुकु यिथ)
नितय तस म्योन पैगामय, मे येम्य न्युव बालि आरामय
तॅमिस मय लोल छुम खामय, कवय थोवनम मे खॉली दिल

मसवल: (टाठिन्यारु सान लानु तानु करान)
हतय वेस्य लोलु अंदामय, मतय दितु लोलुसुय पामय
नतय गछि लोल बदनामय, दपन खामन छु खॉली दिल

(यीतिस कालस छे नबस ज़ांड गछान। गाश छु रसु रसु छायि मंज़ ह्यनु यिवान।
संगरमालन छु कालु ओबुर ज़न नाल वलान। ग्वडु वारु वारु तु पतु तेज़ तेज़
वुज़मलु गछान तु बेयि गगरायन हुंद शोर। यॅम्बुरज़ल, गुलालु तु मसवल ज़न
तरचान तु कांपान तु अख अँकिस नालुमँत्य करान करान चलनुचि आयि ग्रायि
करान। गगरायन हुंज़ टासुरारय गछान ज़्यादु तेज़, तु तमी विज़ि बालु पेठ्य
किन्य गछान तुफान नमूदार - कृहुन जामु लॉगिथ, अथस क्यथ वुज़मलि हुंज़

Dina Nath Nadim's Opera 'bómbúr-yémbûrzal'

कमंद ह्यथ, फेक्यन प्यठ वुडवुनि वावुचि वावु मालु वुफनावान। कलस प्यठ कालु ओबरुक ताज, बुथिस छुस सियाह रंग। अँछ छस ज़न तु नारु टॉक्य। युथुय द्रींठ्य यिवान छु, त्युथुय छु गुलालु सुंद गाह तु यँम्बुरज़लि हुंद नूर ज़न चमनु मंज़ु रँय गछान। अकि तेंतालि प्यठु बेयिस व्वटु लायान ज़न छु दीव अहरमन। ठाह ठाह करान छु असान तु ग्रज़ान। प्रथ तरफु छु विजिवाव ज़न हू हू करान तु जँमीनि प्यठ छु गर्दो गुबार व्वथान।

दूरी छे तुफानस यँम्बुरज़लि हुंज़ छ़ांफ यिवान द्रींठ्य तु सु छु मतवालु गँछिथ दोरान तु लारान पाथलिस वातान। मगर गुलालु तु मसवल छि थपि थारि यँम्बुरज़लि निवान अकि अंदु दूर कँडिथ। येलि तुफान छुनु डेशान यँम्बुरज़लि, सु छु खश्मनाक गछान तु ग्रज़ान ग्रज़ान ग्यवान:

वाह वाह वाह वाह यँम्बुरज़ल
यँम्बुरज़ल हो यँम्बुरज़ल
ललुविथ, सुलुविथ, क्याह नाज़ल
क्याह नाज़ल हो क्याह नाज़ल
मे ति बासान बु ति करु कांह छल
करु कांह छल हो करु कांह छल
तंबुलॉविथ थावन नम तल
थावन नम तल हो नम तल
जानावारन करु गांगल
करु गांगल हो करु गांगल

कँल्य करनावख कुकलि तु जल
कुकलि तु जल हो कुकलि तु जल
गुल वँडरावख खाकस तल
खाकस तल हो खाकस तल

चमनस ह्यमु अँड छप अँड छल
ह्यमु अँड छप हो ह्यमु अँड छल
अदु बनि म्यॉनी यँम्बुरज़ल
अदु बनि म्यॉनी यँम्बुरज़ल

मदतस गोछ कांह बद हांचल
बद हांचल हो बद हांचल
दुश्मन चमनुक वतनुक फ्यल
वतनुक फ्यल हो चमनुक फ्यल
त्रटि बुलबुलसुय निश मसवल
त्रटि मसवल हो त्रटि मसवल
खटि युस बोम्बुरस यँम्बुरज़ल
यँम्बुरज़ल हो यँम्बुरज़ल

हय मशरबु! अँम्य वँक्यनम छल
वँक्यनम छल हो वँक्यनम छल
डलु प्यठु वोतुस मानसबल
मानसबल हो मानसबल
चमनुक दुश्मन हरुद डांबल
हरुद डांबल हो हरुद डांबल
सुय अनि कथ म्यॉन्य जल बामल
जल बामल हो जल बामल
वलु बा हरदो, वलु जल जल
वलु जल जल हो वलु जल जल

Dina Nath Nadim's Opera 'bómbúr-yémbûrzal'

वलु बा हरदो, हो हरदो, हो हरदो, हो !

तुफानु सुंद ग्यवुन खत्म गछवुन वुज्जमलि तु गगरायि ज़्यादु तेज़ गछान । तव पतु गगरायन हुंद शोर वारु वारु स्वतान तु दूरि प्यठु अख गोब आवाज़ ज़न मचि मंज़ु द्रामुञ्च कनन गछानः

तुफानु यारो, करु इन्तिज़ारो, वातय जल्दुय
म्यानि दोस्तदारो, अख दमाह प्रारो, वातय जल्दुय

(यि आवाज़ बूज़िथ तूफान अँछ तोवरान तु पतु ख्वश गछान, चरि पोप करान तु ठाह ठाह करान असान ।)

(परदु वारु वारु ब्वन वसान)

(दोयुम नज़ार)

सुय चमन, सुय बालु दामन, तिमय पल तु वठ। मगर न कुनि स्व पोशि फुलय, न कुनि तिमु स्वनु श्रानि वॅरिथ वीरि, पलन तु बेरन प्यठ द्रमनु बदल ज़ज़र्योमुत तु छन्योमुत कुल्य पन तु गासु क्रेचि। थरि तु ज़ंडन ज़न काचुलद हरि। पॅथरिस प्यठ द्रमन कानजि ताम क्रटेमचु तु हॅरिथ पेमचु। सोरुय चमन ज़न वॉरान गोमुत। जानावारन हुंद बोल बोश ति गॉब गोमुत, ज़न छि दम फुट्य गॅछिथ बेयन शायन चॅल्यमुत्य।

वक्त छु अजि रॉच हुंद। नबस छे शामु रंगु ज़ांड हिश। पलन तु बेरन छायि ज़न छि अनिगटु ज़ागि बिहिथ। मँज्य मँज्य छु दूरि प्यठ रातु म्वगलु सुंद वूंगुन गछान।

वारु वारु छे नबुच ज़ांड बालु प्यठु ज़न ख्वखजि ख्वखजि ब्वन वसान तु अँथ्य मंज छि अँकिस बँडिस पलस नखु छायि गित्य हिव्य गछान। छाय बडान तु पलु तलु नँन्य नेरान।

हरुद - क्रट्योमुत तु रँय गोमुत नरकोन ह्यू मोहन्युवाह। ज़्यूठ तु न्युक बुथ, तथ ति गेनि च़ामचु। अँछ वहशत तु फितनु बँरिथ ज़न छस अँड्यजिव कलु खपुर योरय लॉगिथ थॉवमुच। च़मि सोसुन्य तु हँतरि हुंद्य दाग। दंद व्वगुन्य, अँड्य ज़ीठ्य, अँड्य छोट्य तु अँड्य द्रामुत्य। नॉल्य क्रटेमुति गासु तु होखिमुत्यन पनु वँथरन हुंद छोटु जामु। कलस प्यठ दूदर्योमुत गासु लोवाह, यथ जायि जायि ज़ॉज छे लँजमुच। हरि किजि हिशि नरि तु ज़ंगु। अथन ज़ीठ्य तु नोकदार नम। बुथिस गरदि हुंद रंग। पकुनुच चाल कनु हॉप्यनि हुंज हिश।

हरुद - अख मनहूस तु मँकर जुव जात। यि छुनु सु हरुद युस म्यवु जॉन्न तु फसलस प्वखतावान छु। यि छु सु हरुद युस पोह अन्नवुन प्रथ कुनि कुलिस कँटिस जुव कडान छु। जानावारन तुर न्नानान छु। चमनुकिस हुस्नस फरान छु। बागन वुजारु करान छु।

हरुद छु रसु रसु खूच्य खूच्य हू ओरु योर चूर नजरु दिवान ब्रोंह ब्रोंह पकान। चमन वुजारु वुछिथ खित खित कँरिथ असुन ह्यवान। बालु प्यठु छु हरुद वावुक हू हू रछि खोतु रछि तेजान। छन्योमुत पन छु ओरु योर हवुहस मंज गतु ग्यूर करान। गर्दि गुबारु सुत्य छु गटु ज़ोल च्ववापौर्य बासान। हरुद छु ब्रोंह कुन यिथ ही ही कँर्य कँर्य असान तु व्वटु तुलान। निचि तु बदसूरत आवाज़ि मंज ज़न चिकु दिवानः

हरुदः आस हरदाह चँलिथ, गर्द बुथि प्यठु मँलिथ
बालु प्यठु छाल दिथ
पोशि मर्गन पँरिथ, सूर दगि हुंज खोरो-शोर न्नादर वँलिथ
खी खी खी खी (असान)
न्नास खाह बेरि तल, व्वन्य करय प्रॉन्य छल
शीनु छट अनु वुनल
खसुवनिस तालि न्न्यल, युथ नु ज़ांह पोठि अम्बर तु खर्मन तु खल
खी खी खी खी (असान)

(मगर कति ताम छे ज़िंदगी हुंज बीठ लय कमि ताम थकि बकि ज़ंडु नीरिथ अख नग्मु करान पॉद - दूरि छु ज़न यँम्बरज़लि हुंद ग्यवुन यीरान यीरान यिवान। थोकमुत, लोलु-होत ग्यवुन। हरुद छु कन दिवान तु ब्रारि हुंघ पॉठ्य लोत लोत गछान तु अँकिस पलस छायि चूरि रोज़ान।)

Dina Nath Nadim's Opera 'bómbúr-yémbûrzal'

मे येलि बूज़ लोलस छु अज़ आव आवय
मे येलि बूज़ लोलस छु अज़ आव बावय

(ग्यवुन छु ज़्यादु नज़दीख वातान तु अकि अंदु छे यँम्बुरज़ल नमूदार गछान -
थँचिमुन्न, ज़रदेमुन्न, ज़न काचुलद ज़ून। यिवान यिवान छे स्व अँकिस पलस प्यठ
बिहित्थ द्वखँल्य हटि ग्यवान)

सौँबुर सौँतु शबनम मे गिलि टूर्यनुय क्यथ
दिलुक्य दाग थौँविम च़ंदन च़ूरिनय प्यठ
बु आशे मँतिस वौँलिंजे गाश हावय
मे येलि बूज़ लोलस छु अज़ आव आवय

दोपुन ज़ूनि रठ बौँल्य किन्य नाव पनुनी
मे तस पूज़ि कित्य लौँव्य तारक छि अनुनी
नवे नूर बोम्बूरसुय पाद नावय
मे येलि बूज़ लोलस छु अज़ आव आवय

ग्वडन गंजि मे श्वनिदार वनि वावु मालय
अथन माँज़ लौँजिम संगरमालि बालय
मँदुर तालि नच़ुनोव मे ख्वश हवावय
मे येलि बूज़ लोलस छु अज़ आव आवय

(अँथ्य दोरानस मंज़ छु हरुद मँज़्य मँज़्य पलु पँत्य किन्य च़ूर नज़र दिवान तु
अँछ नाटु करान। ग्यवुनकिस दोरानस मंज़ छु बालु पँत्य किन्य मँदुछोमुत च़ँद्र
नमूदार सपदान।)

(ग्यवुन यान्य स्वतान छु, यँम्बुरज़ल छे ज्यूठ व्वश त्रावान तु आरु क्राँचव गासु क्रचन तु पनु वँथरन कुन वुछान तु बुथिस अथु दिथ ब्यहान। यीतिस कालस छु दूरि प्यठु ज़न अछु रछन हुँदि रोफ करनुच लय कनन गछान। यँम्बुरज़ल ज़न छे नैदरि गछान बेदार तु आशि बँरचव अँछव नज़दीख यिवुनिस ग्यवुनस कन दिवान। वुठन प्यठ ज़न छुस मोठमुत तु तुरि हान्योमुत असुन नमूदार गछान। अमि विज़ि छि दूनवय अंदव पोशन हुँद्य ताज लॉगिथ तंदलि तंदलि गुलालु, गिलि टूर्य, ट्यकु बटन्य, मसवल, आरुवल तु इरिकेम्य जोरि जोरि रोफ करान तु वनुवान नमूदार गछान। तिहँदि यिनु सुत्य छु हँदर्योमुत चमन जुवुन तु बेयि व्वतलुन ह्यवान। ज़ज़रेमुत्यन पनु वँथरन ज़न छु व्वशलुन हुरान। नबस ज़न छे ज़ांड छँनिथ प्यवान। द्रमन कानुजन ज़न छु मुमुत पय बेयि ह्यवान शह खारुन तु वालुन। ज़िंदगी हुँज़ु रँसीलु तु मेछि आयि ग्रायि ज़न छे नूर तु गाह छँकरान। बालु दामुन्य यिम पल तु वठ छि, तिमन ति छु ज़न मोतुन हँरिथ ह्यवान प्योन तु नूर हुरान। पोशन हुँद रंग तु खुमार ज़न छु च्ववापॉर्य शोलुनावनु यिवान तु तिहँदि सनुवुनि साज़ु सुत्य छु बहारुक ह्यू समय बासान।)

रँप्य ग्यवुन (पोश छि नज़ान नज़ान ग्यवान) रँप्यचि त्रे हरकचु - दँर्य वँरिथ, आरु वँरिथ, हिकचि वँरिथ।

साँरी: (यँम्बुरज़लि वदुव वँरिथ)
हय यँम्बुरज़ल्य, फोल चोन क्रोनुय
अज़ च्ने बोम्बुर वाती पनोनुय

गुलालु: (मंज़ बाग नज़ान बालस कुन इशारु हॉविथ)
आश ह्यथ अज़ छु प्रागाश आमुत
गाश तारुक छु दूद कुनुनि द्रामुत

साँरी: (वुठ गुमनाँविथ मंज़ बाग न्यमुविथ)
ह्योत संगरमालुवय बाँगरोनुय
अज़ च़े बोम्बूर वाती पनोनुय

ट्यकु बटन्य: (चंद्रस कुन इशारु कॅरिथ)
ओबुर चंद्रस छु पोत छायि ज़ाँगिथ
वावु माला छे ज़न नावि लाँगिथ

साँरी: (दूर अँलराँविथ)
असि छु बासान लागि बाँल्य सोनुय
अज़ च़े बोम्बूर वाती पनोनुय

गिलि दूर्य: (मंज़ बाग चमनस कुन इशारु कॅरिथ)
शबनमन म्वख्तु छँकुरोव गोशन
खसि नु युथ चाव गौहर फरोशन

साँरी: (बुम ग्राय हाँविथ)
ओश पोशन छु गरु वातुवोनुय
अज़ च़े बोम्बूर वाती पनोनुय

मसवल: (मंज़ बाग नीरिथ यँम्बुरज़लि ह्वंगनि विसुनाँविथ)
लोल पनुनुय ड्यकस नूर छावी
नूर पनुनुय च़े वति गाश हावी

सॉरी: (चॅर वुज़नॉविथ)
गाश नवि त्रायि लेखी च़े लोनुय
अज़ च़े बोम्बूर वाती पनोनुय

(ग्यवुन छु वारु वारु हमान तु साज़ुच लय छे ल्वति ल्वति मधम गछान। लय स्वतान स्वतान छु ज़न नूरुक गाह ति छ्यतु गछान। पलु पॅत्य किन्य छे पन छनुनुच आवाज़ बासान गछान। थॅक्य बॅक्य पनु वॅथुर छि पथर प्यवान यीरान तु गीरान। बालु दामुन्य छु लेदर्यार हुर गछान तु अथ ज़रदी मंज़ छु हरुद नमूदार गछान - क्रट्योमुत तु छन्योमुत जॅच़ रोस हून ह्यू। पोशन छे पोत वछु हिशि फीरिथ गछान, तुरि थरु थरु ज़न छख अच़ान। ज़न अलु ज़रु छुख नाल वलान। थेपि थारि छु छँदर्योमुत ह्यू औद-पोक व्वतलान तु च़लान। मगर यॅम्बुरज़लि हुंघ ऑविल्य कदम छि ज़न रूज़िथ गछान। तस छि ज़न जॉद्य पन ज़ंगन यिवान वलनु तु स्व छे लॉव ही थॅर हिश पथर यिवान लायनु, ज़न काँसि गुटिल टख दिथ त्रावि। हरुद छु रोगि रोगि ब्रोंठ कुन यिवान तु कनु हॉप्यनि हुंघ पाँठ्य पानस टुकरु वॅर्य वॅर्य नच़ान नच़ान ज़ेठ्यव नमव सुत्य वाव पुच़नान पुच़नान ब्रोंह ब्रोंह पकान। सुत्य सुत्य छु खित खित वॅर्य वॅर्य असान तु अँछ नाटु करान। यॅम्बुरज़लि निश वॉतिथ छु तस अँद्य पॅख्य नज़र दिथ मुशिक ह्यनुच कूशिश करान। मगर तसुंदि शहूचि खसि वसि सुत्य छुस **बोम्बुर, बोम्बुर** गछान कनन तु छु व्वठ ख्यवान तु पथ च़लान। बेयि छु खूच्य खूच्य कूशिश करान, बेयि छस गछान **बोम्बुर, बोम्बुर** सदा कनन। बेयि छु व्वठ ख्यथ पथ च़लान तु ऑखुर छु यॅम्बुरज़लि अँद्य अँद्य दूरी नच़ुन तु अकि ब्यगुर आवाज़ि मंज़ ग्यवुन ह्यवान। यीतिस कालस छु च़ववापॉर्य सौरुय ज़र्द रंगु गछान।)

(हरुद ह्यवान शेतॉनी अंदाज़स मंज़ नच़ुन तु वॉही तबॉही बकुन)

हरुद: हु हू हू — हु हू हू — हू !!
हु हू हू — हु हू हू — हू !!

Dina Nath Nadim's Opera 'bómbúr-yémbûrzal'

पथर पेयि यँम्बरज़ल, यिमन दून ख्वरन तल
कथा आयि बामल
तुफान तु दुहय दुह — ओबुर ह्यू — हु हू हू
वुनल ह्यू — हु हू हू
हु हू हू — हु हू हू — हू!!

(प्राच्य वँहरिथ ज़स्म हावान)
मे द्युत नाद द्रागस - ज़ज़ुर चाव बागस
नैदुर गँज मे आग़स
वुफुन तस ह्योतुन रूह - कृहुन रूह - हु हू हू
ग्रुहुन ह्यू — हु हू हू
हु हू हू — हु हू हू — हू!!

(नरि गिलवान गिलवान)
अँथुर लँज बहारस, वँथुर पेय चिनारस
रिवान बालु यारस
मोटुय कुक्यलि गू गू — गुगू गू
हु हू हू — हू!!

(म्वछि चीरिथ)
मुरम कोस्मन कॉर, थँवुम मा गुलन तॉर
हुरान खून वन खॉर
मे द्राव मोसुमन जुव, ल्वकुट जुव — हु हू हू
ल्वकुट जुव — हु हू हू
हु हू हू — हू !

(सीनु दूगुनॉविथ)
हरुद छुस बु नर्कल, कडान बेकुलन कल
मे निश गव कुनुय छल
गरा द्वह, गरा च्यूह — कुनुय च्यूह — हु हू हू
कुनुय च्यूह — हु हू हू
हु हू हू — हू !!!

(ग्यवान ग्यवान छु ह्योर कुन हॉरतुचव चेश्मव नज़र करान। कनन थोप दिथ
बडि हटि नाद लायान।)

मति तूफानो म्यान्यो, हा जानानो म्यान्यो
व्वला दुरदानो म्यान्यो, पकू मस्तानो म्यान्यो

(नचुन तेज़ कॅरिथ तंबलु तुलान तु दमॉल्य करान)
तुल च़ु छाल तुल, कोह तु बाल तुल
दँदुवनन अंदर, वुफ तु डाल तुल
वलु च़ु मूर व्वन्य, कौर कोसुमन
प्राटि पानु युथ, दौर योसुमन
गुल रँहिथ गछन, लालु युथ च़मन
दँदुवनाह गँछिथ, पेयि पथर चमन
दँदुवनन अंदर, वुफ तु डाल तुल
तुल च़ु छाल तुल, कोह तु बाल तुल
मति तुफानो म्यान्यो, वला मस्तानो म्यान्यो
हा जानानो म्यान्यो

(युथुय हरदु सुंद नचुन तेज़ान छु, सु छु पनुन्यव ज़ेठ्यव तु पेत्य दार नमव सुत्य
यँम्बुरज़लि हुंद ऑव्युल जुव कडनुच कूशिश करान, मगर यँम्बुरज़लि हुंज़ि शह

खसु वसि सुत्य युस **बोम्बुर, बोम्बुर** आलव छु गछान, सु छु हरदु सुंघन इरादन
छोलु त्रावान तु तसुंघ ज़ीठ्य तु हॉबतनाक नम छिनु यँम्बुरज़लि हुंदिस बदनस
नज़दीख बँहरान यिनस।)

(यि हॉबतनाक ग्यवुन तु नचुन येलि कमालस वातान छु, कोहव पँत्य किन्य छे
ज़बरदस वुज़मलु तु गगरायि गछान। बुतरात छे त्रचान। कुल्य कँट्य छि अलान।
पलन छि ज़न गुमु फटान तु च्ववापौर्य छि ज़न पोहु गटु कृहुन ज़ाल वाहरावान।
वावु ग्रायन सुत्य सुत्य छि छायि गित्य गछान तु तुफान छु छालु मारान लारान
लारान बालु प्यठु ब्वन वसान। अडु मॉर गॉमुन्न तु दुतारस मंज़ पेमुन्न यँम्बुरज़ल
वुछिथ छु तुफान ठाह ठाह करान असान। अमि असनु सुत्य छे ज़न वावस ताम
पखु हँरिथ प्यवान।)

(तुफान छु हरदस मटि मटि दिवान तु ब्वन नँमिथ यँम्बुरज़लि मीठ्य ह्यवान
दिन्य। मगर **बोम्बुर, बोम्बुर** आलव छु ज़्यादु तेज़ तु ज़्यादु रँसिल्य गछान।
तुफान छु ख्वर मूरविथ ह्यवान टाठन्यारु सान ग्यवुन। हरुद छु तुफानस अँघ
पँख्य व्वटु तुलान तु व्वलसनस यिवान तु तुफानु सुंदिस ग्यवुनस सुत्य सुत्य च्ररि
पोप कँरिथ ताल दिवान।)

तुफानः विजि वावु करुयय नालुमँती, बोज़ी लँती म्योन
वुज़मलु च्ने छावी नारु तँती, बोज़ी लँती म्योन

येलि कालु ओबुरस छायि च्ने गगरायि दिनय मीठ्य
तन नावुनय रुदु शानि तँती, बोज़ी लँती म्योन

ही कायि चाने ओबरुकुय मुलु मायि करी शीन
मंज़ वुनलि करख छायि गँती, बोज़ी लँती म्योन

Dina Nath Nadim's Opera 'bómbúr-yémbûrzal'

स्वनु सुंद गरय हँजोर, करय चांदि हुंद वरशुन
करय चांदि हुंद वरशुन
अशि सुत्य बडुनय जामु छँती, बोज़ी लँती म्योन
विजि वावु करय नालु मँती, बोज़ी लँती म्योन

(युथुय तुफान छु ग्यवान ग्यवान यँम्बुरज़लि चांदि हुंद वरशुन करनुक वादु ह्यवान
द्युन, त्युथुय छु रूद तु डोठ ज़ोर ज़ोर ह्यवान प्योन तु युथुय सु चांदि वरशुन
करनुच छु ज़िकिर करान, त्युथुय छे डोठु त्रठ प्यवान तु यँम्बुरज़ल तँथ्य तल
गछान। मगर **बोम्बुर, बोम्बुर** सदा छु बराबर च्ववापॉर्य तेज़ान तु गगरायन हुंज़ि
गुंगुरायि छे ज़न अथ मोदरिस आलवस नखु दम फुट्य गछान।)

(परदु छु वारु वारु वसान ब्वन)

(त्रेयुम नज़ार)

सुय चमन, मगर छ्यतु गोमुत, बरु गोमुत, ज़ज़र्योमुत, ह्वखयि ख्योमुत। पॅथरिस छु हायि ख्योमुत द्रमुन लॉरिथ ज़न गोमुत। वरगु वोथमुत बोनि पन छु छेनिथ प्योमुत, तुरि हान्योमुत। पर छेनि कुल्य लंजि छे यावुन हॉरिथ छॅकरावनु आमच्च। पलन प्यठ छे पलु माँज़ ज़न शिठिथ गॉमुच्च। बागुक गाह ज़न छु दुह्य गोमुत। वाव ज़न छु दूर्यन गॅन्नन लूसिथ प्योमुत। न छु कुनि सुर नु सदा। मँज़्य मँज़्य छु नंगु मस्तानु कुल्य लंजव पेठ्य थोक बोक कांह पनु वॅथुर यीरान गीरान ब्वन यिवान लायिनु।

यक कलम छे दूरि गुंगुराय हिश गछान तु वाव ज़न कडान छु नैदरि मंज़ व्वठ। गुंगुराय छे वारु वारु बडि गछान, ज़न तु विगनि वनवुन छु कुनि नागुनि मंज़ श्रान कॅरिथ खोतमुत। ज़न छु वति रोवमुत लोल वथ लॅबिथ कुनि मरगि प्यठ या नयि मंज़ ग्यवान ग्यवान पकान। ज़न छे लूसमुच्च व्वमेज़ु पखन वाश कॅडिथ परवाज़ करनुच सखर करान, या ज़न छे ज़ून माँज ज़ून थनु पेमुतिस सुबहुकिस नूरस मंज़ुल्य ग्यवुन वॅन्य वॅन्य गूर गूर करान।

गुंगुराय छे ब्रंज़ि ब्रंज़ि व्वतलान तु बासान छु बोम्बुरन हुंद अख कॉफिलु छु ब्रोंह पकान। कति ताम छु आरु बॅठिस कुसताम मेछि लयि ग्यवान:

बोम्बुर वनान यॅम्बुरज़ले मय रोश, मे मय रोश

अकि होखिमति ज़ंडु पॅत्यकिन्य छु बोम्बुर नमूदार गछान। शामु रंगु तन, पखु ऑव्यजि तु ऑव्यजि अरमानव बॅरुच्च गुं गुं करान तु वुफान। यिवान यिवॉनी छु बोम्बुर अँद्य पॅख्य वॅन्य ह्यवान दिन्य। कुल्य लंजन पृछान, पनु वॅथरन सारान,

मेचि दानन मुश्क हे हे खयाल बरान । पलन तु जंडन गत करान तु वोंत वुछान ।
अलु त्र्वजि गोमुत गुल्य मूरान तु वुठ फेशान । आँखुर छु थँकिथ छेनिथ अँकिस
पलस प्यठ बिहिथ नालु दिवानः

बोम्बुरः (ग्यवान)

मे त्राँविथ कोत गँयख हय बाँलिये लो
यँम्बुरजँल्य सोन यिज़िहे साँलिये लो

बु वुछुहय हरनु चेश्मन रोगि रोगे
बु त्रावुहय पान पनुनुय नाँलिये लो

अँछर वालन जँरिथ ओश म्वख्तुकी पाँठ्य
मे अँनिमय दून अँछन मंज़ डाँलिये लो

खबर छा प्याँल्य चाँनी खाँल्य डीशिथ
अमा कल मा कँडुय कलुवाँलिये लो

च्यथुर अँद्य अँद्य चंद्रुन मोलुनय बहारस
मे हारस लँज अँथुर अंज़ाँलिये लो

चमन देवाँल्य-ज़द गव चानि ज़लुनय
गुलालव च़ाँग्य दूहली ज़ाँलिये लो

कथा लोलुच अँडुय कँम्य थाँव पतु वथ
सियाह मजलूननी प्रान्य लाँलिये लो

(नालु दिवान दिवान छु बोम्बुर यँम्बुरज़लि छारान तु अँछव खून हारान। तसुंज़ नालु ज़ॉरी सुत्य छु चमनस ज़न बेयि शाह-फ्युर गछान। तसुंज़न पखन हुंज़ स्वसुराय छे हवुहस अख नोव साज़ अता करान, यथ साज़स मंज़ कांह कांह तार व्वमेज़न हुंज़ ति वज़ान छे। ना-व्वमेदी हुंदिस गटु ज़ॅलिस मंज़ छे यि व्वमेज़ हुंज़ तार अख कुन्य ज़ॅन्य तापु रिख हिश बासान। बोम्बुर सुंघ यिम लोलु हँत्य द्वखल आलव छि बागुचि जुव ज़ॉन्न बेयि जुव च़ानान। लूस्यमृतिस अँशकस छु आयितन दिनु बापत दूरि प्यठु ह्यमतुक वनुवुन वारु वारु नज़दीख यिवान। वनुवुक ज़ीरुबम छु बोम्बुरस ज़न वछस मंज़ ज़िंदु रोज़नुक तमना वुज़नावान। बुथिस छुस व्वशलुन खराज दिनि यिवान तु अँछन लोलुक खुमार हुर गछान। वनुवुन छु ज़्यादु नज़दीख बासान तु बोम्बुरस छि कन खडा गछान। प्राचु छस विसनि ह्यवान तु आशि बँरुचु नज़रु छस शायि शायि वँन्य ह्यवान दिनि। द्वयव तरफव छि चमनुक्य मदनवार गिलि टूर, गुलालु, मसवल, ट्यकु बटन्य तु आरुवल, रूस्य कचि हुंघ पुय़ त्रावान ग्यवान ग्यवान यिवान। गिलि टूर छु ब्रोंठ नीरिथ बोम्बुरस नालु मति रँटिथ तस पृछान:

गिलि टूर: बोम्बुरो बोम्बुरो शामु रंगु बोम्बुरो
किहोज़ि छुख च़ु यूत नालानो
हो हो हो हो हो हो हो

बाक्य: हाल बाव पनुनुय हा शामु स्वंदुरो
अँस्य करोय जान क्वरबानो
हो हो हो हो हो हो हो

बोम्बुर: (आरुकति बुथि)
हरदन ज़र्दी फिरवुम चमनस
बाग मा गछि वॉरानो
हो हो हो हो हो हो हो

यँम्बुरज़लि आँविजि ज़ॉविज थफ दिथ
च़ोलमुत छु त्रटु तूफानो
हो हो हो हो हो हो हो

गुलालः (तसली दिथ)
फ़ख त्राव टख दिख तूफान वालोन
हरदुकि तकदमु सानो
हो हो हो हो हो हो हो

बाक्यः बागस मागुक्य अरुसरु कासव
पेश थावोस जुव जानो
हो हो हो हो हो हो हो

आरवलः (तीर अंदाज़ लॉगिथ)
चमनस अँद्य अँद्य ज़ॉविल्य कँड्य,
बो थावस तीर कमानो
हो हो हो हो हो हो हो

गुलालः (सीनस अथु लॉगिथ)
वछि तलु रछिवुन नार वुज़नॉविथ
टिकुनावोन तूफानो
हो हो हो हो हो हो हो

मसवल: (वाद् दिथ)
बोम्बुरस यँबुरज़ल बेयि समखावोन
नेरन प्रॉन्य अरमानो
हो हो हो हो हो हो हो

बाक्य: (शरारतु सान)
तूफान शेतान नरि ज़ंगु फुटरिथ
सावोन मंज़ मॉदानो
हो हो हो हो हो हो हो

ट्यकु बटन्य: (वलसनस यिथ)
चमनुक यावुन बेयि वुज़नावोन
असुनावोन बोस्तानो
हो हो हो हो हो हो हो

गिलि टूर: (जबरुतु तु चुकि सान)
अदु किथु अनि गोट करि केंह जूरत
प्रज़ि येलि पोज़ नूरानो
हो हो हो हो हो हो हो

★ ★ ★

(त्रूरुयुड नऒरर)

(सुड ऒडन तु डरलु डरडन, डरर असवुनर डुखु। वरवु गुररडर लुवर लुवर गुंगुररडर कररन। डँऒुड डँऒुड ऒलन तु कुुसुतूरुडन हुंड डुल डुश ऒन नँदरर हँतरस डरऒर डुतररँऒु हँदरस सरऒस वुऒुनरवरन। कुलुडुव ककुडुव छर वछु तलुकुडु डरडन नँनुड कुँडुडुडुडु तु डुलरडर छु ऒहरर। लरँवुडु तु डुसुड डनु वँथुडर छर नवर अंडरऒु लुवकुडररस शुरुलुवुनर डुररडुडु। नडस छु छंडुरेडुडुडु रुरुडस वुशलुन हुुतडुत खसुन - नवुडन वुडुडुडुन हुंड वुशलुन, नवर डुहररुक डरतव। गरलर डूरु छु डलस अँकुरस डुडु डरहरथ डरनुसुड सुतुडु वुडरहतरडु सरँऒरन तु अडरँरुडु डुडरँरुडु आशर डँरऒुव अँछुव वुछरन।)

गरलर डूरु: (थुुद वँथरथ, डरनुसुड सुतुडु)

अगर डख ऒडुव अँसुड तुडरनस

अगर अँसुड हरुद डुथर सरवुन

अगर असर तुरडन हुुक कुलुडु डरथ दहरनस

अगर वरव डरवस रडुन, नहरवुनरवुन

अगर डरछु कथरह करंह हुडकव अँसुड वँररथ वुनुड

छु तुलर सरुंत सरनुड

तु डुडर डरग डनर डुशर डरलुडुन सरनुड

तु डुडर ऒंगुलन अऒुरर कुडुडुडु डुलुवुनुड

ऒरररथ डुखुतु डरडरनुसुड नुडर डरवुन

तु आडुतुडु डुडर डुहडुतुक सरनर डुडर तँलुडु

डुररन लुल डुडरलन डुररन डरडु डरलुनुड

सु डरडर सरुन सरलय

मगर लोल छा प्रथ फॅरिस शोलुनावान
सु छा अज़ ति शीरीनि फरहाद हावान
सु छा लॉलि मजलून ज़ांह याद पावान
मॅदुर माय लोलाह
यि वॅकम्य पोव च्यतस मे
यि वॅकम्य विग्यनि वनवुन कनन म्यानिनुय कोर
मॅदुर माय लोलाह

अमा ज़न तु साज़स छे बेदॉरिया हिश
अमा ज़न तु पॅरियन छु लोगमुत सॅन्न संज़
अमा ज़न तु बोलान जानावराह कांह
मॅदुर तालि लोत लोत
सुली सोंतु आमुत

ग्यवान सुबहुके परतवुक म्यूठ नग्माह
मॅदुरि मायि लोलस ति गोछ वार आसुन
हरुद गोछ नु यिथुवॅकन्य ग्वनाहगार आसुन
तुफान गोछ नु बागस जुलुमगार आसुन
अहाहा - अहाहा

तेली नेरि अरमान यॅम्बुरज़ले प्रोन
तेली नालु रटि जिंदगी बोम्बुरा म्योन
मगर क्याह करव अॅस्य ?
अगर पख च़टव अॅस्य तुफानस
अगर अॅस्य हरुद पॅथरि सावोन

(सोंचान सोंचान थोद व्वथान तु गुलालस नाद लायान।)

गुलि लालो – हा गुलि लालो हो – हा गुलि लालो यूर्य वलो

गुलालु: (ग्रायि मारान मारान अन्नान तु असान असान पृछान)
गिलि दूर अज़ कवु व्वलसनु आमुत ?
मसवलि मा केंह वनुने द्रामुत ?

गिलि दूर: (तानु दिथ)
चे ति क्याह हावुन बावुन दागाह ?
लुख छी मानान आशक वाह वाह
बे-मुश्कस अँश्कस सुत्य लय छा ?

गुलालु: (असान असान)
अदु बा मोनुम आशक तोत छुख
पँहरस सातस मसवलि मोत छुख
व्वन्य वनतम किथु याद बु प्योसय ?

गिलि दूर: (संजीदुगी सान)
बोम्बुरस वादु छु द्युतमुत पालुन
तूफान नरि ज़ंगु फुटरिथ वालुन

गुलालु: (सोंचान सोंचान)
तूफान नरि ज़ंगु फुटरिथ वालुन
यि ति छा सोंतस फुलया छावुन्य ?

यि ति छा कुलिनुय लंजि गोबुरावुन्य ?
तूफानस सुत्य ठ्वल करि, करि कुस ?

गिलि दूर: (त्रखि सान)

आशक ऑसिथ बुजदिल लागुन !
यि छु बोड तॉजिब !
कम जिगरस लोलस सुत्य लय क्याह ?
गुलि लालस मा पज़ि दम हारुन

गुलाल: (नरमी सान)

यि ति गॅयि खॉमी
लोलन वोन थहु पान लायुन
मारु गछुन बॅल्य मतलबु रोस्तुय
ग्वडु पज़ि सोंचुन, समजुन, अँज़रुन
अदु गव दारस कुन ख्वर त्रावुन

(अमि विज़ि छु इरिक्योम अकि तरफु नमूदार गछान)

गिलि दूर: (ख्वश गॅछिथ)

ऑही बॅविनय, रुति विज़ि वोतुख

इरिक्योम: (हॉरान गॅछिथ)

छारान छारान त्वहि लूसस बो
तोह्य कति ऑसिवु ?
लोलस छ्वह मारान मनुनावान ?

गिलि दूर: (खंद करान)
पनुनी खबराह!
ट्यकु बटन्य मा रूशिथ द्राये ?

इरिक्योम: (त्रिखि सान)
त्वहि क्याह ?
शॉद्याह, ग्यवुनाह, असुनाह!
बोम्बुरस वादाह गछि ना आदा!
ति ति मा सूंचुव ? ति ति मा अँज़रुव ?

गुलालु: (नरमी सान)
असि वॅर कूशिश
च्य वन केंछा!

इरिक्योम: अथ क्याह सोंचुन ? अथ क्याह अँज़रुन ?
अथु वासन थोव दुनिया कौयिम
मिलुच्चारन कोर कतुरस सँद्राह
अँस्य ति करव ती, यी कोर आमन
कुन्य कथ थौविथ वक बदलावव

गुलालु तु गिलि दूर: (यकजा)
तेलि कथ प्रारुन ?

इरिक्योम: ग्वडु गछि लोलुच रेह गाह त्रावन्य
ग्वडु पज़ि यावुन असि वुज़ुनावुन

गुलालु तु गिलि टूरः (द्वनुवय)

अँस्य वुज़ुनावव यावुन चमनुक

अँस्य वुज़ुनावव

अँस्य वुज़ुनावव यावुन चमनुक

(अमि विज़ि छे ग्यवनुच अख लय वारु वारु वुज़ान तु प्रथ तरफु छे आवाज़ गछान
- अँस्य वुज़ुनावव चमनुक यावुन, अँस्य वुज़ुनावव ...)

(वारु वारु छु प्रागाश हुरान तु अकि पलु छायि छु पोशव वँलिथ चमनुक यावुन
नमूदार गछान। बालु दामन छु गाह त्रावान। खुलु डुलु छे फुलय यिवान नीरिथ।
चमनुक यावुन छु मति शोकु नद्युन ह्यवान तु नद्यान नद्यान छु बागस नैदरि
वुज़ुनावान। सॉरी पोश छि वारु वारु पलव पँत्य किन्य नँन्य नेरान तु यावुनकिस
नद्युनस सुत्य चरिपोप करान।)

चमनुक यावुन छु अकि अकि सारिनुय पोशन रंज़ुनावान तु नद्यान नद्यान वँन्य
शेछ वनान पकान। शेछ बूज़िथ छि पोश बेयि पलन छायि रोज़ान। चमनुक यावुन
छु नद्यान नद्यान अकि तरफु नेरान। बाक्युय छि गुलालु तु गिलि टूर पानुवॉन्य
वँन्य कथ वँरिथ द्वयव तरफव ब्वन नँमिथ हरदु सुँद्य पाँठ्य नाद लायानः

गिलि टूरः मति तूफानो म्यान्यो - हा जानानो म्यान्यो - वलु मस्तानो म्यान्यो

(यि वँनिथ छि द्वनुवय दुतरफी नेरान। यकदम छे गगरायि तु वुज़मलु गछान तु
तुफान छु प्यवान वॉतिथ। मगर वातान वातान छु हॉरान गछान येलि नु काँसि छु
वुछान। पानुसुय सुत्य छु हरुद, हरुद वनान तु आँखुरस छु हरुदस नाद लायान)

तुफानः (थचिमन्नि आवाज़ि मंज़)

वलु बा हरदो हो - हरदो हो - हरदो हो

(पलव पॅत्य किन्त्य छे स्वसुरारय गछान तु हरुद क्रट्योमुत ह्यु नमूदार गछान)

तुफानः (न्नखि सान)

त्रे कवु छोरथस बो

बु ओसुस स्यठाह मस्त शौगिथ नैदरि मंज़ अज़

त्रे कवु गोरथस बो

हरुदः (रूशिथ आवाज़ि)

त्रे छय अज़ वुनेमुन्न

चु छुख नैदरि मंज़ अज़ ति वोरान शायद

त्रेय हय छोरथस बो

तुफानः (शरारतु सान)

त्रेय हय गोरथस बो

हरुदः त्रेय छोरथस बो

(द्वनुवय छि दोंकु दोंक करान तु अपारि यपौर्य छे ह्यवान स्वसुरारय गछुन्त्य । अमी विज़ि छु नन्नान नन्नान चमनुक यावुन बेयि गछान नमूदार तु सुती छि प्रथ तरफु पोश यिवान पॅटिथ तु द्रमन कानुजव तु दछि राँटव सुत्य करान तुफानस तु हरुदस बंद । चमनुक यावुन छु मंज़स नन्नान तु अंघ अंघ छि बाक्य पोश आरु कॅरिथ नन्नान नन्नान यकजा ग्यवान)

सॉरी: (ग्यवान)
नोव लोल बरव अँस्य ल्वकुचारस
अँस्य रॉछ करव यथ गुलज़ारस - यथ गुलज़ारस

गुलाल: नुंदबोन पनुन दुरदानु वतन
यावनु बोरतुय मस्तानु वतन
असि पोशन हुंद जानानु वतन
सर वंदहव अमिकिस सब्ज़ारस

सॉरी: नोव लोल बरव अँस्य ल्वकुचारस
अँस्य रॉछ करव यथ गुलज़ारस

गिलि दूर: उमरन हुंद येति असि लोल पनुन
लछि वोहुर स्यठाह यँन्नकोल पनुन
विज़ि विज़ि बोरमुत अथ लोल पनुन
शीनस तापस मागस हारस

सॉरी: नोव लोल बरव अँस्य ल्वकुचारस
अँस्य रॉछ करव यथ गुलज़ारस

ट्यकु बटन्य: युस ज़ागि यिथिस वतुनस सॉनिस
अथु लागि यिथिस चमुनस सॉनिस
तस आसि वुनेमुन्न ड्यकु लॉनिस
नतु क्याज़ि सु अथु त्रावि मंज़ नारस

सॉरी: नोव लोल बरव अँस्य ल्वकुचारस
अँस्य रॉछ करव यथ गुलज़ारस

मसवल: हरदस बेददी हँमुरावव
तूफानस शहद अँस्य सोचुरावव
त्रट्ट वुज़मलि कलु अँस्य नोमुरावव
रंग मा डलि सॉनिस समसारस

सॉरी: नोव लोल बरव अँस्य ल्वकुचारस
अँस्य रॉछ करव यथ गुलज़ारस

आरुवल: फेरि बोम्बुर नवि सरु लोल बँरिथ
यँम्बुरज़लि सुत्य अथुवास वँरिथ
असुवुन सोंताह यियि तारु तँरिथ
अँस्य प्रारान तहँदिस दीदारस

सॉरी: नोव लोल बरव अँस्य ल्वकुचारस
अँस्य रॉछ करव यथ गुलज़ारस

(पँत्यमिस बंदस परान परान नेरि बोम्बुर तु यँम्बुरज़ल बालु प्यट्ट अथुवास वँरिथ
तु परदु वसि वारु वारु ब्वन।)

★ ★ ★

Dina Nath Nadim's Opera 'bómbúr-yémbûrzal'

बोम्बुर-यॅम्बुरज़ल

(अख ग्यवन पॉथुर)

bómbúr-yémbûrzal (Opera)



दीना नाथ नादिम

Opera 'bómbúr-yémbûrzal' by Dina Nath Nadim.
Source: 'shiràzû', Nadim Number (Dec-1989-Jan 1990 Issue)
A publication of J&K Akademy of Art, Culture & Languages

Rewritten in Standardised Devanagari-Kashmiri Script by

M.K.Raina.

Work completed on 25.11.2006
